



Slovakia

Všeobecné podmienky výberových konaní

General Conditions of Tenders

TÜV SÜD Slovakia s.r.o.
Jašíkova 6
821 03 Bratislava
Slovenská Republika

TÜV SÜD Slovakia s.r.o.
Jašíkova 6
821 03 Bratislava
Slovenská Republika

(súčasť výberových konaní)

(part of tenders)

Preambula

Pre účasť dodávateľov (uchádzačov) vo výberovom konaní s TÜV SÜD Slovakia alebo pridruženými spoločnosťami (ďalej len "TÜV SÜD") platia nasledujúce podmienky výberového konania:

Overenie dokumentov / postup v prípade neistoty

Je zodpovednosťou uchádzača, aby jasne porozumel všetkým podrobnostiam výzvy na podávanie ponúk a predpokladaným službám s prihliadnutím na všetky okolnosti, ktoré môžu byť relevantné pre splnenie. Akákoľvek chyba alebo neznalosť nebude neskôr prijateľná ako obhajoba. Pri podaní ponuky uchádzač potvrdzuje, že mal možnosť pred podaním ponuky prešetriť všetky okolnosti relevantné pre splnenie dopytu. Podaním ponuky uchádzač ďalej potvrdzuje, že ponúkané ceny boli vypočítané nezávisle a bez tajnej dohody s ostatnými uchádzačmi. Pokiaľ podľa názoru uchádzača výklad výzvy na predkladanie ponúk umožňuje viac možností alebo ak sa niečo javí ako nejasné, musí uchádzač pred podaním ponuky získať vysvetlenie.

Rozsah ponuky

Ponuky musia byť urobené v plnom rozsahu dopytu bez obmedzenia. Pokiaľ by dopyt obsahoval rozpory alebo pokiaľ by boli požadované služby, ktoré sú technicky neuskutočniteľné, musia byť uchádzačom zdôraznené a objasnené vzájomnou dohodou s TÜV SÜD. Zmeny rozsahu ponuky musí TÜV SÜD písomne potvrdiť.

Úplnosť ponuky

Ponuky musia byť pripravené z hľadiska zaistenia plnej funkčnosti ponúkanej služby. V ponuke nesmú chýbať žiadne súčasti, komponenty alebo doplnkové služby, ktoré by mohli byť nevyhnutné na zabezpečenie tejto funkčnosti alebo ktoré obvykle tvoria súčasť tejto služby, aj keď nie sú výslovne uvedené vo výzve na predkladanie ponúk.

Položky a informácie, ktoré má klient poskytnúť

Ponuka musí obsahovať úplný zoznam vrátane vysvetliviek k všetkým položkám alebo požadovaným informáciám, ktoré ponúkajúci neposkytol.

Subdodávatelia

Uchádzač musí poskytnúť zoznam všetkých subdodávateľov/dodávateľov zapojených do verejnej súťaže a plnenia zákazky.

Preamble

The following conditions of tender apply to the suppliers' (bidders') participation in the tender procedure with TÜV SÜD Slovakia or affiliated companies (hereinafter "TÜV SÜD"):

Verification of documents / procedure in case of uncertainty

It is the responsibility of the bidder to establish a clear understanding of all details of the call for tenders and the anticipated services, taking into account all circumstances that may be relevant to fulfilment. Any error or ignorance will not be acceptable as a defence at any later time. In submitting an offer, the bidder confirms having had the opportunity to investigate all circumstances of relevance to the fulfilment of this inquiry prior to making an offer. In submitting an offer, the bidder further confirms that the offered prices have been calculated independently and without collusion with other bidders. If in the opinion of the bidder an interpretation of the call for tenders allows of multiple possibilities, or if anything appears to be unclear, the bidder shall obtain clarification prior to making an offer.

Scope of the offer

Offers must be made for the full extent of the scope of this Request for Proposal(RfP) without restriction. Should this RfP contain contradictions, or should services be requested that are technically unfeasible, these must be highlighted by the bidder and clarified by mutual agreement with TÜV SÜD. Amendments to the scope of the offer must be confirmed in writing by TÜV SÜD.

Completeness of the offer

Offers must be prepared from the perspective of ensuring full functionality of the service offered. There must be no parts, components or ancillary services lacking from the offer which may be necessary to ensure such functionality or which typically form part of this service, even if these are not expressly mentioned in the call for tenders.

Items and information to be provided by Client

The offer must include a complete list incl. explanatory notes of any items or information required that are not provided by the bidder.

Subcontractors

The bidder must provide a list of all subcontractors/suppliers involved in the tendering process and in execution of the contract.

Náklady na prípravu ponuky

Všetky náklady vyplývajúce z účasti na výberovom konaní (napr. príprava ponuky, cestovné náklady) do doby, kedy môže byť prípadne uzavretá zmluva, musia byť uhradené uchádzačom. Ponuka uchádzača a priložené dokumenty atď. sa stávajú majetkom TÜV SÜD bez nároku na odmenu alebo kompenzáciu, pričom existujúce dohody o mlčanlivosti zostávajú nedotknuté. Uchádzačovi nevznikajú žiadne nároky v dôsledku neuzavretia zmlúv alebo prerušenia zmluvných rokovaní; uchádzač najmä nemá nárok na náhradu škody za predzmluvnú zodpovednosť (culpa in contrahendo) podľa ustanovenia § 1729 Občianskeho zákonníka.

Zrieknutie sa

Pokiaľ si uchádzač nepraje urobiť ponuku, je napriek tomu povinný vrátiť písomné dokumenty TÜV SÜD do dvoch týždňov. Dokumenty zaslané v elektronickej podobe musia byť primerane a nevratne vymazané a nesmú byť použité na žiadny účel v žiadnej forme.

Výhrada práva na zmeny

TÜV SÜD si vyhradzuje právo kedykoľvek vykonať zmeny podkladových základov podmienok dopytu, ako aj obchodných a technických podmienok ponuky. Všetci uchádzači budú o týchto zmenách písomne informovaní (napr. e-mailom). TÜV SÜD si ďalej vyhradzuje právo zrušiť jednotlivé služby alebo ich časti, nahradiť ich inými alebo vymenovať hlavného dodávateľa; pričom uchádzači nemajú nárok na náhradu škody. TÜV SÜD má tiež právo vyberať ponuky podľa svojho uváženia alebo nepriať žiadnu ponuku od žiadneho uchádzača alebo ponuku odmietnuť; pričom uchádzači nemajú nárok na náhradu škody.

Zodpovednosť

TÜV SÜD neprijíma žiadnu zodpovednosť v súvislosti s dopytom. TÜV SÜD za žiadnych okolností nezodpovedá za akúkoľvek stratu alebo škodu utrpенú v dôsledku tejto verejnej súťaže. To však neplatí v prípade úmyselného pochybenia alebo v prípade, že zodpovednosť nemožno zo zákona vylúčiť.

Nedostatočná odozva

Mlčanie alebo nečinnosť zo strany TÜV SÜD reagovať na doplňujúce ponuky, návrhy alebo požiadavky zo strany uchádzača nepredstavuje v žiadnom prípade prijatie ponuky či súhlas alebo nesúhlas.

Nezverejnenie

Uchádzač musí nakladať s dôvernými informáciami získanými od TÜV SÜD s maximálnou mierou utajenia a môže ich použiť iba výhradne na účely realizácie projektu. Dôverné informácie nesmú byť kopírované, odovzďované priamo ani nepriamo tretím stranám bez písomného súhlasu TÜV SÜD. Uchádzač vhodnými opatreniami zabezpečí, aby dôverné informácie neboli použité spôsobom, ktorý presahuje účel realizácie projektu.

Uchádzač v rámci svojej organizácie a podnikov s ňou spojených oznámi dôverné informácie iba tým osobám, ktoré o nich potrebujú vedieť za účelom realizácie projektu. Bude tieto osoby o dohode informovať a zaviazá ich, aby dodržiavali ustanovenia tejto zmluvy. Na žiadosť TÜV SÜD to musí byť vykonané písomnou formou a uchádzač o tom musí mať písomné dôkazy. Predovšetkým platí, že informácie o obchodných väzbách, obchodnom plánovaní a stratégiách, prebiehajúcich a plánovaných projektoch, ako aj informácie o súvahe musia byť považované za obzvlášť dôverné a môžu byť odovzďované a diskutované iba v najbližšom kruhu.

Uchádzač chráni dôverné informácie obdržané od TÜV SÜD s rovnakou starostlivosťou, s akou chráni svoje vlastné obchodné a prevádzkové tajomstvo, prinajmenšom však so starostlivosťou a opatrnosťou uvážlivého podnikateľa.

Costs of preparing the offer

All costs arising from participation in this Request for Proposal (e.g. preparation of offer, travel costs) up to the time at which a contract may possibly be concluded must be paid by the bidder. The bidder's offer and attached documents, etc. shall become the property of TÜV SÜD with no entitlement to remuneration or compensation, whereby any existing non-disclosure agreements shall remain unaffected. No claims whatsoever shall accrue to the bidder as a result of failure to enter into contracts or discontinuation of contractual negotiations; in particular, the bidder shall have no claim to compensation for pre-contractual liability (culpa in contrahendo) according to the provisions of § 1729 of the Civil Code.

Waiver

Should the bidder not wish to make an offer, the bidder is nonetheless obliged to return written documents to TÜV SÜD within two weeks. Documents sent out in electronic form must be adequately and irreversibly deleted and must not be used for any purpose in any form.

Reservation of the right to make changes

TÜV SÜD reserves the right at any time to make changes to the underlying bases of the terms of this RfP, as well as to the commercial and technical offer terms. All bidders will be informed of such changes in writing (e.g. by e-mail). TÜV SÜD additionally reserves the right to cancel individual services or parts thereof, replace these with others, or appoint a main contractor; whereby bidders shall have no claim to compensation. TÜV SÜD also has the right to select offers at its discretion, or accept no offer from any bidder, or reject an offer; whereby bidders shall have no claim to compensation.

Liability

TÜV SÜD accepts no liability whatsoever in connection with this RfP. TÜV SÜD shall under no circumstances be liable for any loss or damage suffered by as a result of this tendering procedure. This shall not however apply in case of wilful misconduct, or in the event that liability cannot by law be excluded.

Lack of response

Failure on the part of TÜV SÜD to respond to supplementary offers, proposals or demands on the part of the bidder shall in no case constitute approval or consent.

Non-disclosure

The bidder must treat the confidential information acquired from TÜV SÜD confidentially and it may only be used by bidder exclusively for the purpose of project execution. The confidential information may not be copied, passed directly or indirectly to third parties without the written permission of TÜV SÜD. The bidder will ensure through suitable measures that confidential information will not be used in a manner which goes beyond the purpose of project execution.

The bidder shall, within its organization and the enterprises associated with it, disclose confidential information only to those persons who need to gain knowledge of this to conduct the purpose of project execution. It will inform such persons about the agreement and obligate these to meet the provisions of this Agreement. Upon request by TÜV SÜD this must be done in written form and written evidence must be kept by bidder about this. There is agreement in particular about the fact that information about business connections, business planning and strategies, running and planned projects, as well as balance sheet information must be regarded as particularly confidential, and may only be passed on and discussed in the closest circle.

The bidder shall protect the confidential information received from TÜV SÜD with the same care with which he protects his own business and operational secrets, at least however with the care and caution of a prudent businessman.



Slovakia

Uchádzač je zbavený povinnosti dôverného zaobchádzania, ak je dôverné informácie

- je v čase zverejnenia všeobecne známa;
- sa stane všeobecne známym po zverejnení bez toho, aby uchádzač porušil povinnosť zachovávať o nej mlčanlivosť;
- bola už v čase zverejnenia ponúkajúcemu známa;
- je legálne získaná ponúkajúcim od tretích strán súčasne alebo po zverejnení a tieto tretie strany sú oprávnené odovzdať informácie zverejňovateľovi.

Všetky písomné dokumenty, záznamy, konštrukcie, filmy, fotografie, kópie, zvukové a dátové nosiče ponechané uchádzačmi, ako aj všetky informácie a údaje poskytnuté online prostredníctvom internetu, extranetu alebo intranetu zostávajú majetkom TÜV SÜD. Tie musia byť vrátené spoločnosti TÜV SÜD na konci zmluvy do 30 dní alebo na vyžiadanie vymazané, resp. zničené, s predloženým dôkazom.

Uchádzač je oprávnený ponechať si kópie dokumentov získaných za účelom splnenia zákonných alebo regulačných požiadaviek na uchovávanie za predpokladu, že sú uchovávané v bezpečí pred prístupom tretej strany a sú zničené po uplynutí stanovenej doby uchovávania.

Zverejnením informácií spoločnosťou TÜV SÜD uchádzačovi nebude uchádzačovi udelené, najmä nie výslovne, implicitne alebo mlčky, právo na ochranné známky, patenty, autorské práva, značky alebo interné obchodné informácie alebo iné duševné vlastníctvo spoločnosti TÜV SÜD.

Uchádzač, jeho zamestnanci, zákonní zástupcovia a/alebo akcionári sú povinní zdržať sa spracovania alebo používania akýchkoľvek osobných údajov spoločnosti TÜV SÜD, podnikov s ňou spojených, ako aj jej obchodných aktivít mimo účelu tohto vyhlásenia. Tento záväzok trvá bez obmedzenia aj po ukončení činnosti v rámci tejto dohody. Uchádzač sa zaväzuje pri spracovaní dôverných informácií dodržiavať zákonné a zmluvné predpisy o ochrane údajov (GDPR). To zahŕňa technické bezpečnostné opatrenia, ktoré odrážajú súčasný stav techniky (článok 32 GDPR), a povinnosť zamestnancov zachovávať mlčanlivosť pri nakladaní s osobnými údajmi.

Pokiaľ uchádzač zavinene poruší povinnosť mlčanlivosti stanovenú v tejto zmluve alebo súlad s predpismi o ochrane osobných údajov, musí zaplatiť spoločnosti TÜV SÜD zmluvnú pokutu za každé porušenie vo výške 5.000,- EUR. Ďalšie nároky (spôsobená škoda) zostávajú nedotknuté, pričom zmluvná pokuta bude započítaná proti skutočnej škode vyplývajúcej z tohto porušenia, pokiaľ je táto reklamácia uplatnená.

Za porušenie mlčanlivosti bude považované prinajmenšom aj nedbanlivé porušenie zo strany uchádzača, pokiaľ TÜV SÜD môže poskytnúť dôkaz, že dôverné informácie sa dostali k tretím stranám z vlastnej sféry uchádzača. Uchádzač je oprávnený preukázať opak.

Rovnakým spôsobom je uchádzač zodpovedný za svojich zamestnancov a zástupcov bez toho, aby bol oprávnený predložiť oslobodzujúce dôkazy.

Pokiaľ tretia strana vznesie voči spoločnosti TÜV SÜD nárok v dôsledku porušenia dohody o mlčanlivosti, ktorá s ňou existuje, musí ponúkajúca spoločnosť (uchádzač) TÜV SÜD pred takými nárokmi chrániť a zbaviť TÜV SÜD z takých nárokov tretích strán, pretože nárok vznesený treťou stranou je založený na porušení povinností zo strany ponúkajúceho (uchádzača).

The bidder shall be released from the obligation to confidential treatment when the confidential information

- is generally known at the time of the disclosure;
- becomes generally known after disclosure without the bidder having infringed the obligation to keep it confidential;
- was already in the possession of the bidder at the time of disclosure;
- is acquired legally by the bidder from third parties at the same time or after disclosure and these third parties are authorized to pass on the information towards the discloser.

All written documents, records, constructions, films, photographs, copies, sound and data carriers left to bidder, as well as any information and data provided online via the Internet, Extranet or Intranet remain the property of TÜV SÜD. These must be returned to TÜV SÜD at the end of the contract within 30 days or, upon request, deleted resp. destroyed, with proof provided thereof.

The bidder is entitled to retain copies of the documents acquired to fulfil legal or regulatory retention requirements provided that they are stored safe from access by a third party and are destroyed after the specified retention period.

Through the disclosure of information by TÜV SÜD to the bidder, the bidder will not be granted, in particular not expressly, implied or tacitly a right to trade marks, patents, copyrights, brands or internal business information or other intellectual property of TÜV SÜD.

The bidder, its employees, legal representatives and/or shareholders are obliged to refrain from processing or using any of the personal data of TÜV SÜD, the enterprises associated with it, as well as its business suppliers outside of the purpose of this declaration. This obligation shall continue to exist without limitation after the termination of the activities within the framework of this agreement. The bidder is committed to observe the statutory and contractual data protection regulations when processing the confidential information. This includes technical security measures, reflecting the current state of the art (Art. 32 GDPR), and the employees' obligation to maintain confidentiality when handling personal data.

If the bidder culpably violates the secrecy obligations stipulated in this agreement or the compliance with the data protection regulations, it must pay TÜV SÜD a contractual penalty for each violation of 5.000,- EUR. Further (damage) claims remain unaffected, whereas the contractual penalty shall be set off against the actual damages resulting from this violation, when these are claimed.

At least negligent violation by the bidder will be suspected when TÜV SÜD can provide evidence that confidential information has reached third parties from its own sphere. The bidder shall be entitled to provide proof to the contrary.

In the same way the bidder shall be liable for its employees and vicarious agents, without being entitled to provide the exonerating evidence.

If a third party lodges a claim against TÜV SÜD as a result of the violation of a secrecy agreement existing with it, the bidder must hold TÜV SÜD harmless from such claims, as the claim made by the third party is based on a violation of obligations from this agreement by the bidder.



Slovakia

Zodpovednosť za ponuku

Uchádzači sú žiadaní, aby predložili právne záväznú ponuku. Ponuka predložená za podmienok alebo s výhradami môže mať za následok vylúčenie ponúkajúceho.

Záverom upozorňujeme, že tento dopyt v žiadnom prípade nezaväzuje spoločnosť TÜV SÜD k uzatvoreniu zmluvy alebo jednaniu s uchádzačom. TÜV SÜD si vyhradzuje právo nezahrnúť všetkých ponúkajúcich do následných krokov (prezentácia ponúkajúceho, rokovania) bez udania dôvodov.

Zhoda

Uchádzač je povinný dodržiavať Etický kódex dodávateľa TÜV SÜD a iniciovať všetky nevyhnutné kroky na zabezpečenie dodržiavania povinností v ňom obsiahnutých, ako aj v rámci jeho spoločnosti av rámci jeho dodávateľského reťazca.

Etický kódex dodávateľa je k dispozícii na adrese: <https://www.tuvsud.com/sk-sk>.

TÜV SÜD si vyhradzuje právo zmeniť Kódex správania dodávateľa s výpovednou lehotou šiestich (6) týždňov.

Ponúkajúci potvrdzuje, že on ani jeho zamestnanci neprijali ani neponúkli úplatky v súvislosti s ponukou alebo uzavretím alebo plnením tejto zmluvy av budúcnosti nebude prijímať ani ponúkať úplatky. Uchádzač je povinný zdržať sa akéhokoľvek konania, ktoré by mohlo viesť k trestnej zodpovednosti z dôvodu podvodu alebo porušenia dôvery, konkurzných trestných činov, priestupkov proti hospodárskej súťaži, poskytnutia výhod alebo korupčnej spôsobilosti ním zamestnanými osobami alebo tretími osobami.

Ak sa preukáže, že uchádzač alebo jeho zamestnanci uzavreli v súvislosti s ponukou alebo zadaním zákazky zavinenú dohodu, ktorá predstavuje protiprávne obmedzenie hospodárskej súťaže, zaplatí uchádzač spoločnosti TÜV SÜD 10 % príslušnej čistej hodnoty objednávky ako paušálnu vyrovnávaciu platbu. Obe zmluvné strany si vyhradzujú právo preukázať vyššiu alebo nižšiu úroveň škody. Platobná povinnosť platí aj v prípade, že je zmluva ukončená alebo už bola splnená. Ostatné zmluvné alebo právne nároky TÜV SÜD zostávajú týmto nedotknuté.

Uchádzač zaručuje, že má všetky povolenia a oprávnenia, ktoré sú potrebné na splnenie objednávky.

V prípade zavineného porušenia týchto Všeobecných podmienok výberových konaní TÜV SÜD má TÜV SÜD právo prerušiť všetky rokovania s uchádzačom a odstúpiť alebo výnimočne ukončiť všetky existujúce zmluvné vzťahy s uchádzačom. Pokiaľ by spoločnosť TÜV SÜD niesla zodpovednosť voči tretej strane z dôvodu porušenia týchto Všeobecných podmienok výberových konaní TÜV SÜD, uchádzač oslobodí spoločnosť TÜV SÜD všetkých nárokov a nahradí spoločnosti TÜV SÜD všetky škody vyplývajúce z nároku.

Tieto Všeobecné podmienky výberových konaní sú platné od 1. októbra 2022. Prestávajú platiť, len čo vstúpi do platnosti nová verzia.

Všeobecné podmienky sú vždy v aktuálnej verzii na <https://www.tuvsud.com/sk-sk>

Pre TÜV SÜD Slovakia s.r.o.:
Branislav Chmel, konateľ

Liability of the offer

The bidders are requested to submit a legally binding offer. An offer submitted under conditions or reservation can result in the bidder being excluded.

Please note in conclusion that this tender in no way obligates TÜV SÜD to enter into a contract or negotiations with the bidder. TÜV SÜD reserves the right not to include all bidders in the follow-up steps (bidder presentation, negotiations) (without stating reasons).

Compliance

The bidder is obliged to adhere to the TÜV SÜD Supplier Code of Conduct and to initiate all necessary steps to ensure that the duties contained in the Supplier Code of Conduct as well as within his company and within his supplier chain are observed.

The Supplier Code of Conduct is available at: <https://www.tuvsud.com/sk-sk>.

TÜV SÜD reserves the right to amend the Supplier Code of Conduct with a term of notice of six (6) weeks.

The bidder confirms that neither the bidder nor its employees have accepted or offered bribes in connection with the tender or the conclusion or performance of this contract and shall neither accept nor offer bribes in the future. The bidder is obliged to refrain from all behaviour that could lead to criminal liability due to fraud or breach of trust, insolvency offences, offences against the competition, granting of advantages or corruptibility by persons employed by them or third parties.

If the bidder or its employees have been proven to have made a culpable agreement in connection with the tender or the awarding of the contract, which represents an unlawful restriction of competition, the bidder shall pay 10 % of the applicable net order value as a flat-rate compensation payment to TÜV SÜD. Both contractual parties reserve the right to provide proof of a higher or lower level of damage. The payment obligation also applies when the contract is terminated or has already been fulfilled. Other contractual or legal claims by TÜV SÜD shall hereby remain unaffected.

The bidder guarantees that it is in possession of all permits and authorizations that are required for fulfilment of the order.

In the case of a culpable breach of the regulations in this point, TÜV SÜD has the right to discontinue all negotiations with the bidder and to withdraw or exceptionally terminate all existing contractual relationships with the bidder. Should TÜV SÜD be held liable by a third party due to a breach of these regulations, the bidder shall release TÜV SÜD from all claims and shall compensate TÜV SÜD for all damages resulting from the claim.

These General Conditions of Tenders shall come in force on the 1st of October 2022. They shall cease to apply as soon as new version comes in force. General Terms and Conditions are always in up-to-date version on <https://www.tuvsud.com/sk-sk>.

<https://www.tuvsud.com/sk-sk>

On behalf of TÜV SÜD Slovakia s.r.o.:
Branislav Chmel, Legal Representative